

Université de Tartu
Collège des langues et des cultures étrangères
Département d'études romanes

Birgid Täht

Raimond Valgre en français - Estrellas "L'Oiseau Bleu"

Le projet de master

Sous la direction de Tanel Lepsoo et Signe Annsoo

Tartu 2019

Tables des matières

Remerciements	3
Introduction	5
1 Le côté pratique du projet	7
1.1 La naissance de l'idée	7
1.2 L'enregistrement de l'album	8
1.2.1 Les droits de traduction	9
1.3 La pointe sublime : le concert de la sortie de l'album	9
2 La réception	11
2.1 Le principe de pentathlon	11
2.1.1 La chantabilité	11
2.1.2 Le sens	13
2.1.3 La naturalité	14
2.1.4 Le rythme	14
2.1.5 Le rime	15
2.2 Les points communs dans l'histoire de la musique	16
2.3 Les reflets des Francophones	17
2.4 Les échecs du projet	18
3 La documentation	20
3.1 Les demandes financières	20
3.1.1 La bourse de l'Eesti Kultuurkapital	20
3.1.2 Le projet de <i>crowdfunding</i>	20
3.1.3 La bourse de l'EAÜ	21
3.2 Le financement privé	21
3.3 Les dépenses de CD	22
3.4 L'organisation du concert	22
Conclusion	23
Resümee	24
Bibliographie	25
Annexes	26

Remerciements

Ce projet est un projet de communauté, un projet qui est créé par des personnes qui aiment la musique et qui respectent le monde entier. Les gens de différentes cultures qui aiment aider et supporter l'un l'autre, créant des valeurs dans leurs pensées, dans leurs paroles et dans leurs actions.

Tout d'abord, je voudrais remercier ma chère maman Ingrid Laht qui est le soutien fondamental de ma vie, m'offrant des possibilités avec mon père Priit Mäekink et mon beau-père Leho Laht. Je remercie aussi mes grand-parents Heli Mišukova, Vladimir Mišukov et Külli Mäekink, ma belle mère Karin Täht et mon beau père Taivo Täht, mes beaux grand-parents Malle Kattel et Mati Kattel pour leur soutien et encouragement. Je les apprécie du fond de mon cœur, grâce à eux j'ai pu grandir et devenir ce que je suis et pratiquer ce que j'aime autant - la musique.

Merci à la famille Despont de Suisse, ma chère maman lointaine Véronique, Olivier, mon papa suisse, ma soeur du cœur Coline et mes frères toujours rigolants Maxime, Antoine et Florian, qui m'ont accueilli dans leur maison, dans leur famille comme un véritable membre de la famille et aussi qui m'ont appris à parler français avec un bel accent suisse.

Merci à la musique et à tous les professeurs qui ont suscité en moi l'intérêt d'approfondir et d'élargir mon point de vue, être présente dans la vie et la découvrir avec joie et une grande curiosité.

Je voudrais particulièrement remercier Signe Annsou qui a été irremplaçable à tout ce qui a été créé lors de ce projet.

Merci à mon directeur et professeur Tanel Lepsoo, qui a montré beaucoup de patience envers mes idées volantes et pour m'avoir toujours accueilli avec l'esprit ouvert.

Merci à tous les professeurs qui m'ont fait connaître l'âme de la langue française: Svea Kaio, Kristina Reitalu, Lilia Miilaste, Evelin Rand, Signe Annsou, Liis Raal-Viks, Maria Eiman, Tanel Lepsoo, Anu Treikelder, Marge Käsper, Hans-Bertrand Mugnier,

Clotilde Beckand, Caroline Joly, Anna Ayanoglou, Gabrielle Robin, Éléonore Van Den Boosche. Je veux aussi remercier Marju Adams pour tous les conseils et l'aide lors de mes années universitaires.

Merci à mes professeures de chant : Anne Nirk , Anneli Koppel, Sirje Vasmann, Vanessa Annada Goldberg, Signe Hansen, Kati Roosi Siht.

Merci à mes professeurs de piano : Kadri Leivategija, Ruth Ernstson et Tiina Konks, ma professeur du solfège Laidi Heinmets, Terje Heido-Rosenberg et Tiina Kivastik.

Merci à mes chers amis qui m'ont donné une grande partie de leur temps et l'intention pour réaliser ce projet. Merci, à mes chers amis et excellents musiciens de notre groupe musical *E s t r e l l a s* : Erik Nisu (accordéon), Kristjan Rudanovski (violon), Jaanis Kill (guitare), Robert Nõmmann (contrebasse) et Karl Madis Pennar (contrebasse) pour la co-création musicale qui m'a apporté beaucoup de joie, de contentement et de progrès dans le domaine de la musique.

Merci à Peeter Salmela pour la chaleureuse présence au cours de la prise du son, pour les magnifiques mixages et masterings.

Merci à Kadi Lukas et à Marelle Kaelep pour les visuels et le design qui ont été créés pour donner une belle forme physique pour transmettre l'essence de cette musique.

Merci à Maarja Nõgene et Franz Krusenberg pour avoir filmé le concert de 22 février au Musée National de l'Estonie et pour toutes les co-créations visuelles à l'avenir.

Merci à Alexis Semple pour rédiger ce travail.

Introduction

Dans ce travail, nous allons suivre les pas d'un groupe musical estonien *Estrellas*, fasciné par la musique française des années 1920-1960 et la musique de Raimond Valgre, un compositeur-musicien estonien des années 1930-1950, créant une nouvelle interprétation de sa musique à travers la langue française - l'album musical "L'Oiseau Bleu" a été présenté pour la première fois à un public d'environ 160 personnes le 22 février 2019 au Musée National de l'Estonie, à Tartu.

Raimond Valgre (né le 7 octobre 1913, mort le 31 décembre 1949) est un de musiciens-compositeurs estoniens le plus connus dont les chansons continuent à vivre leur propre vie, étant appréciées non seulement parmi les Estoniens, mais aussi à l'étranger. La musique de Raimond Valgre a été chantée par des milliers de chanteurs, interprétée par des centaines d'instrumentalistes, a été traduite en finlandais, en russe, en anglais de manière différente et dans notre cas, pour la première fois aussi en français.

On dit que la musique de Raimond Valgre reflète la brillance de cette époque-là, est dite une "légende" et placée à côté de grands noms de la musique contemporaine comme par exemple Glenn Miller ou Richard Rodgers. Il est intéressant que sur le site wikipédia français, il est dit que l'ambiance et la structure de sa musique ressemblent beaucoup à celles de Michel Legrand ou à celles de George Gershwin.

Selon Alo Põldmäe, Raimond Valgre a créé près de cent chansons dont soixante et une d'elles sont gardées dans les archives nationales (Põldmäe 2010 : 164-165). Sa création musicale se base beaucoup sur sa propre expérience intime, mélangée avec les phénomènes sociaux de son époque. Ses chansons sont nées de son propre génie, il écrivait la musique mais aussi une grande partie des paroles pour ses mélodies. On ne peut pas séparer sa musique de ses textes, puisque c'est dans le mélange des paroles simples mais profondes et des mélodies sentimentales que l'essence touche l'écouteur. Alo Põldmäe dit que la connexion entre ce monde personnel musical et la réflexion directe de son entourage démontrent sa crédibilité lors de sa correspondance avec Niina Nikolajevna Vassiljeva, la femme aimée et adorée par Raimond Valgre. (Põldmäe 2010: 8-9)

Il s'agit d'une étude détaillée pour les musiciens qui sont intéressés de sortir un album en Estonie, contenant les réflexions sur les pas déjà faits, mais aussi mettant en place les prochains pour faire connaître la musique par le plus grand public.

Dans la première partie de ce travail, nous allons suivre le déroulement de l'idée jusqu'à sa création physique. Nous allons voir et analyser les processus d'interprétation musicale et de transfert, l'apparition de l'album et sa présentation lors du concert du 22 février 2019 au Musée National de l'Estonie à Tartu.

Dans la deuxième partie, nous allons faire une analyse sur les traductions, à travers la théorie du principe de pentathlon de Peter Low et nous allons faire connaissance avec la réception de vingt francophones (de l'âge 23 à 65 ans) qui ont partagé leurs pensées et leurs sentiments après avoir écouté cette musique. Cela va nous donner aussi une idée de perception générale et nous proposera les voies possibles de s'identifier plus précisément dans le monde musical.

Dans la troisième partie, nous allons présenter la documentation détaillée de ce projet, les données financières et les documents nécessaires pour réussir ce type de processus.

Dans la conclusion, nous analyserons les points forts et faibles du processus, les réussites et les échecs. Nous proposerons de nouvelles possibilités pour perfectionner la production, la mise en scène et le marketing.

1 Le côté pratique du projet

1.1 La naissance de l'idée

Ce projet musical est en cours de se réaliser dans ses différents formes depuis le printemps de 2013 quand lors d'un projet pratique avec grand public à l'Université de Tartu, une mélodie de Raimond Valgre résonnait dans les coeurs des auditeurs, cette fois-ci en français. C'était "Une Belle Histoire Dans La Mélodie", traduite et interprétée par Birgid Täht, traduite et rédigée pour la première fois par Signe Annsoo, professeur de français et traductrice, accompagnée au piano par Raiko Raalik. ¹

La première co-création de Signe Annsoo et Birgid Täht a été créée lors d'un concours de la langue français au Lycée Descartes en 2007, quand Birgid a présenté la chanson estonienne de Rein Rannap "Raagus sõnad" - "Les promesses effeuillées", traduite par Signe Annsoo en français. Le public était très touché par cette interprétation, qui a gagné le grand prix du concours. Birgid Täht, grâce à cette expérience réussie, a continué à chanter en français, mais aussi a fait ses premières traductions des chansons, de l'estonien en français et à l'inverse, de l'estonien en anglais, en espagnol et à l'inverse, de l'anglais en français et à l'inverse. Cela a créé une belle base pour approfondir ses connaissances dans les langues et dans la musique et pour apprendre à les unir dans son travail.

En 2012, après la proposition de Leho Laht, Birgid Täht a fait les premières traductions des 13 chansons de Raimond Valgre. Les années suivantes, elles étaient d'abord rédigées par Signe Annsoo, professeur de français de l'Ecole de Descartes de Tartu et Anna Ayanoglou, ancienne chargée d'enseignement de l'Université de Tartu. En automne 2015, la première interprétation d'"Une Belle Histoire Dans La Mélodie" de Raimond Valgre a été enregistrée au studio d'Elmet Neumann à Tartu, accompagnée par Kristjan Rudanovski (violon), Erik Nisu (accordéon), Jaanis Kill (guitare) et Karl Madis Pennar (contrebasse). Une vidéo pour la chanson a été créée par Otto Täht et la chanson a été jouée pour la première fois à la radio Elmar en Estonie. ²

¹ <https://www.uttv.ee/naita?id=17334&sessioon=29253021437193602051#> (dès 50:11)

² <https://www.youtube.com/watch?v=4F8oDN3DGas>

Le projet n'était point encore terminé. L'enregistrement de l'album s'est arrêté puisque les membres du groupe musical actuel, étant trop occupés, n'ont pas trouvé de temps pour faire de nouvelles partitions et apprendre à les jouer au niveau qui aurait pu les contenter.

1.2 L'enregistrement de l'album

Le projet a été repris en 2018. Les traductions ont eu une troisième correction au printemps 2018 avec Signe Annsuu. En même temps, notre guitariste talentueux Jaanis Kill avec l'aide de Kristjan Rudanovski, Robert Nõmmann et Erik Nisu, ont créé de nouvelles partitions pour une dizaine de mélodies de Raimond Valgre.

En l'été de 2018, Jaanis Kill (guitare), Kristjan Rudanovski (violon), Erik Nisu (accordéon), Robert Nõmmann (contrebasse) et Birgid Täht (chant) ont créé le groupe musical *Estrellas*, et ont commencé les répétitions, ayant comme but d'enregistrer l'album complet pour l'automne 2019. Le nom "estrellas" a été choisi pour plusieurs raisons. Premièrement, dans ce mot, il y a l'acronyme "EST" qui fait référence à leur pays originel - à l'Estonie. En espagnol, "*estrellas*" signifie les étoiles. En accordant ces deux sens, ils ont décidé de se définir comme les enfants des étoiles de l'Estonie, les ambassadeurs de la musique estonienne, ayant comme but d'apporter la musique et la culture estonienne dans le monde entier à travers les traductions et les interprétations musicales, à travers le transfert culturel.

Avant d'aller au studio, *Estrellas* s'est réuni pour les répétitions huit fois entre mai et septembre 2018. Du 19 au 20 octobre 2018, le groupe musical a enregistré les dix mélodies choisies dans le studio de Peeter Salmela à Tallinn. La partie vocale a été enregistrée le 13 novembre 2018. Ensuite Peeter Salmela a commencé à travailler sur le mixing et le mastering de la musique et l'a terminé au début de janvier 2019 puisque la sortie de la musique était prévue pour le 101er Anniversaire de l'Indépendance de l'Estonie.

1.2.1 Les droits de traduction

Quant à l'interprétation musicale, avant tout processus d'enregistrement et de publication, il faut avoir les permissions pour faire les traductions. En Estonie, tous ces types de processus, sont réglés par Eesti Autorite Ühing (Association Musicale des Auteurs Estoniens), ci-dessous nommé EAÜ.

Dans le cas de Raimond Valgre, cela passait facilement sans ennuis, puisque la musique et la plupart des textes ont été écrits par Raimond Valgre lui-même, dont les droits de publications appartiennent complètement à l'EAÜ.

Néanmoins, il y avait deux chansons "Mul meeles veel" (paroles originelles de Kustas Kikerpuu, traduite en français "Je Me Souviens") et "Õige valik" (paroles originelles par Otto Roots, traduite en français "Le Bon Choix") dont les droits de traductions appartenaient à leurs représentants juridiques, puisque les auteurs eux même sont morts. Dans le cas de "Mul meeles veel", la personne de contact est Kaisa Kikerpuu et dans le cas d' "Õige Valik", Inna Liivak. Toutes les permissions nécessaires ont été obtenues.

1.3 La pointe sublime, le concert de la sortie de l'album

Le 24 février 2019 l'Estonie a fêté ses cent et un ans d'indépendance et à cette occasion le 22 février 2019, le groupe musicale *Estrellas* a interprété en français des morceaux du célèbre compositeur estonien Raimond Valgre au Musée national d'Estonie, à Tartu.

La salle était complète, la partie musicale était professionnelle, la décoration de la salle et les visuels supportaient la création du monde de Raimond Valgre, le film de Mati Põldre "Need Vanad Armastuskirjad" sur Raimond Valgre, a été utilisé comme support visuel pour illustrer le monde du Valgre encore de plus près et profond. En général la réception du public était très bonne. Néanmoins, on a reçu plusieurs fois que le film dérangeait l'histoire musicale qui s'est créée dans le scène en même temps, étant pas corrélante avec les mots chantés.

Le projet a eu plusieurs mentions dans les médias. Les enfants estoniens ont chanté avec Birgid Täht la chanson de Valgre “Helmi” dans les nouvelles de TV3, une chaîne de télévision estonienne.³ Aussi, Birgid a pu donner un petit interview à la radio Elmar le 26 janvier 2019.⁴ La musique a été jouée aussi dans Vikerraadio.

Pourtant ayant pas le support de marketing et la structure concrète d’action, la musique et le concert n’a pas pu atteindre les médias, il n’y a pas eu beaucoup plus de ventes et en ce moment, le groupe musical est à la recherche du soutien d’un manager et dans le marketing pour continuer leur voie musicale.

³ <https://uudised.tv3.ee/eesti/uudis/2019/02/22/kingitus-eesti-vabariigile-laulupesa-laululapsed-esitavad-prantsuse-keeles-valgre-loomingut>

⁴ <https://elmar.postimees.ee/6509871/raadio-elmar-muusikauudised>

2 La réception

“L’effet général de la chanson traduite devrait créer l’illusion que cela n’est pas en fait une traduction, mais la production originale.” (Mateo 2014 : 1-3)

Nous avons pu collectionner les réponses de vingt personnes francophones, plus précisément de France (10), de Suisse (5), de Belgique (3) et de Canada (2) pour voir si le message est bien transmis et compris dans une culture différente de celle de l’Estonie. Pour “contrôler” cette qualité de traduction, nous avons utilisé la théorie de Peter Low qui nous propose cinq critères pour faire une analyse de traduction - ce sont la chantabilité, le sens, la naturalité, le rythme et la rime. (Low 2003 : 6)

Nous allons aussi voir quels liens se sont créés dans la culture francophone avec l’histoire de la musique du monde et si ce monde musical créé est définissable dans le temps ou s’il s’agit d’un monde universel qui ne connaît aucune frontière, étant universel dans son essence.

2.1 Le principe de pentathlon

“Translating song is like a pentathlon, where the five principles should keep each other balanced.” (Low 2003 : 6)

Peter Low propose “Le principe du pentathlon” pour apprendre la traduction de la chanson qui contient en soi cinq principes : la chantabilité, le sens, la naturalité, le rythme, le rime.

2.1.1 La chantabilité

La chanson traduite devrait suivre dans la plupart des cas le principe de performabilité. Peter Low nous souligne ici l’importance de la chantabilité. (Low 2003 : 7) La traduction de la musique peut servir plusieurs propos. Dans notre cas la question de performance est essentielle, la chantabilité donc aussi.

La chantabilité était un des critères que nous avons suivi le plus dans le processus de traduction. Nous avons beaucoup travaillé sur le fait que les paroles seraient fluides à

reste un des critères les plus importants. Le but, néanmoins, n'est pas de préserver les mots dans le texte, mais d'adapter le sens, préservant l'idée et le sentiment qui se cache derrière la chanson. (Low 2003 : 9)

Pendant le processus de traduction, nous avons accordé beaucoup d'attention à ce point, puisque nous voulions bien transmettre le message et l'émotion qui se trouvent dans les textes.

Nous pouvons trouver plusieurs exemples dans les textes traduits qui ne correspondent pas tout à fait au sens original. Par exemple dans "Une Belle Histoire Dans La Mélodie":

Olla nii ei vői, kuigi seda räägivad kõik	Tout ça n'existe pas, tout le monde me le dira
Kas tõesti on siis mõttetu see-	Et pourquoi tu trouves que c'est pas vrai
kui igatsed sa kuud, mis särab läbi öö?	De rêver de la lune qui brille toute la nuit

Le mot estonien "mõttetu" ne correspond pas tout à fait au sens "pas vrai", néanmoins, dans les variétés des mots, cela nous semblait la meilleure option qui pourrait plus au moins transmettre le message et le sentiment.

Quant à la réception, pour la plupart des gens (19 sur 20) le sens était bien compris. Voici quelques commentaires que les gens y ont ajouté: "un bel univers est créé", "les paroles et le sens font de l'album un tout", "on peut retrouver un peu de son histoire dans chacune", "il s'agit d'une réflexion profonde de vécu" , "le sens exprime des valeurs profonds" .

2.1.3 La naturalité

La question de la naturalité se pose dans les chansons puisque le temps d'écoute ne peut pas s'attarder comme dans le texte lu dans le cas de mal-compréhension par exemple où on peut lire plus lentement ou même relire le texte. (Low 2003 : 10) Néanmoins, il n'est pas toujours essentiel de comprendre tous les mots ou la phrase complète pour avoir la naturalité et même pour comprendre le sens général.

Pendant le processus, nous n'avons pas forcément fait attention à ce critère, mais il nous semble qu'il est très lié au premier critère, aussi à celui du rythme.

Ici, il est intéressant de marquer que la chanson "Helmi" peut bien indiquer qu'il s'agit d'un autre espace culturelle, puisque ce nom n'existe pas en français. En estonien, nous prononçons bien le "h" au début, ce qu'on ne fait pas dans la langue française. Mais apparemment cela n'a pas dérangé les écouteurs francophones, puisqu'il y avait même plusieurs commentaires qui disaient qu'on dirait vraiment des "chansons françaises".

Sinon, les gens ont affirmé que les chansons leur semblent naturelles, qu'il existe une "légèreté", une "spontanéité", une "authenticité", que les textes sont "sans complications" et "fluides".

2.1.4 Le rythme

Le rythme joue un rôle essentiel dans les chansons. Il nous peint l'atmosphère de la chanson qui peut se varier selon le rythme choisi. Il ne s'agit pas du rythme de la phrase, mais de la musique dans laquelle les mots sont placés.

À notre avis, le rythme et la chantabilité ne peuvent pas être séparés l'un de l'autre et nous y avons mis beaucoup d'effort pour que les paroles soient bien portées par les mélodies et qu'elles soient agréables à l'écoute.

Il se trouve plusieurs exemples où nous avons dû jouer avec la mélodie et la changer un peu pour respecter aussi les autres critères. Dans "L'Oiseau Bleu", nous trouvons l'exemple suivant:

Muinasjuttu Sinulinnust rääkis mulle ema

Une belle histoire d'Oiseau Bleu
ma mère me racontait

Dans cet exemple, nous avons dû ajouter une syllabe, qui a aussi changé un peu le rythme. C'est aussi le cas dans "J'Espère Que Je Vais Oublier"

Voici quelques commentaires sur la réception du rythme: “Alternance de gaité et de mélancolie”, “très agréable”, “bon sens musical”, “entraînant”, “dansant”, “léger”, “fluet”, “mélodies qui restent facilement en tête” . Une commentaire complexe: “Il s’agit d’un jeu entre les différents instruments qui est tres agréable, ce coté Jazz Manouche est la caractéristique principale des chansons et c’est très bien réussi. On y retrouve donc la pompe, la valse et tango qui domine presque tout le disque ; un régal pour un danseur de tango comme moi!”

2.1.5 Le rime

La rime peut aider le chanteur, en rendant le texte plus facile à chanter. Néanmoins, il n’est pas préférable de choisir un schéma de rime stricte puisque celui-ci peut contraindre des choix lexicaux et syntaxiques qui se posent lors du processus de la traduction.

Low souligne trois questions à poser avant commencer la traduction:

- 1) Est-ce que les rimes sont fréquentes dans le texte original?
- 2) Est-ce que les rimes sont importantes dans le texte original?
- 3) Est-ce que la chansons est comique? (Si oui, il est préférable que le sens comique se préserve dans les rimes)

Low dit qu’en général le public attend la rime, faisant parfois les rimes dans leur esprit avant que le chanteur arrive à les faire. (Low 2003 : 10-11)

Dans les textes originaux, on trouve beaucoup de rimes, mais presque dans chaque chanson il y a des exceptions. Nous avons essayé d’utiliser le plus de rimes possible dans les traductions aussi. Néanmoins, plusieurs fois, nous avons fait le choix, en préférant d’être plus précis dans le sens plutôt qu’avoir la rime.

Dans “Reste Pour L’Instant”, on a fait rimer le refrain qui ne l’était pas à l’original.

Veel viivuks jää, mu armsam	Reste pour l’instant, mon amour
Hetkeks mu juurde veel jää	Reste plus longtemps avec moi
Su kuju õrn ja vaade hell	Ton corps si tendre, ton regard
doux	
su silmist - kes teab	De tes yeux - à chaque moment

Quant à la réception donnée par les francophones, nous trouvons surtout des réponses encourageants: “très beau”, “très bien trouvés”, “fluides”, “riches”, “très bien”, “bien adaptées” “bien trouvées et rendent le tout sophistiqué et fluide”. Un commentaire plus complexe se dit: “on n’y fait pas attention lors de l’écoute, je dois dire qu’elles n’ont pas une grande importance.”

Ces cinq critères proposés ci-dessus, nous montrent bien la perception générale, nous indiquant que le message a été clair et compréhensible, fluide et naturel en son essence.

2.2 Le déplacement de la musique de Raimond Valgre selon Francophones

Notre grand intérêt était aussi de savoir dans quel contexte et dans quelle histoire générale de la musique notre interprétation est mise.

Plus de la moitié des auditeurs ont placé cette musique dans la période de 1930-1950, ce qui est tout à fait la naissance originelle de cette musique. Quatre fois, les gens ont mis cette musique dans les années 1960-1970, faisant référence à la musique gitane, plus précisément au jazz manouche. Cela est un très bonne référence pour nous puisque trois membres de notre group musical ont été très influencés par le jazz manouche, notamment par Django Reinhardt et Stéphane Grappelli qui sont aussi bien mentionnés dans nos questionnaires.

Deux fois, la musique a été placée au début des années 1900 et deux fois on a dit qu’il s’agit de la musique contemporaine. Trois quarts des répondants trouvaient des ressemblances avec le jazz manouche, le jazz gitan et le jazz swing, style New Orleans, musique parisienne.

Le plus des mentions de ressemblances parmi les écouteurs étaient avec Django Reinhardt et Stéphane Grappelli et Edith Piaf. La musique a aussi été comparée plusieurs fois à celle de Maxime le Forestier, Jane Cherall, Stéphane Sanseverino, Georges Brassens, Jacques Brel, Yann Tiersen. Voici encore quelques noms mentionnées: Rose,

Moustaki, Blue Vipers of Brooklyn, La Rue Kétanou, Les VRP, Les Ogres de Barback, Olivia Ruiz, Zazie, Pomme, Coeur de Pirate

2.3 L'image créé à l'esprit des Francophones

Nous avons aussi demandé les premières impressions dans le questionnaire ainsi que les images qui viennent à l'esprit. Cela nous est utile surtout par rapport au *branding*, dans la création future des visuels, pour nous aider à les définir encore plus précisément.

Il y avait six personnes qui se plaçaient dans les cabarets, plusieurs personnes se plaçaient dans un contexte de liberté artistique, intellectuelle et de vie nocturne riche. Plusieurs se voyaient dans les cafés-musique français, évoquant la Seine, Paris. Il y avait ceux qui voyait un bal de village en France, plusieurs fois au sud de la France avec des gens endimanchés. Il y avait plusieurs notions de films français.

2.4 Les échecs du projet

Sans doute, il s'agit d'un travail complexe qui a beaucoup de points forts dans sa présentation général, néanmoins il y a plusieurs échecs qui marquent la voie musicale du group *Estrellas*.

Premièrement, quant aux chansons enregistrées, dans la prononciation de la part de chanteuse, il existe des erreurs, qui à premier lieu ne sont peut-être pas trop reconnaissables, mais qui changent le sens et alors peuvent être mal compris. Cela n'était pas mentionné dans les questionnaires, mais pour donner un exemple précis qui touche surtout la partie du sens, écoutons la chanson "La Mélodie", dans le refrain les paroles sont "Tout doux tu m'as chanté, je t'aimerai pour toujours" - on n'entend pas "tout doux", mais plutôt un vague son /tu - tu / qui n'a pas de sens en français, mais puisque cela peut être interprété comme juste le son chanté, cela n'empêche pas de comprendre le sens en général.

Deuxièmement, les premiers trois cents albums ont eu deux grandes erreurs qui nous ont empêché de mettre les CD à l'achat du public. Nous avons reçu les CD-s un jour avant le concert, en découvrant que nous avons oublié à noter dans les description des

CD qu'il s'agissait de la musique de Raimond Valgre. Heureusement, nous avons un ami qui nous a aidé avec les autocollants que nous avons alors collés sur la couverture dans le jour du concert.

La prochaine remarque venait que trois-quatre semaines plus tard. Il manquait aussi deux noms des auteurs de paroles originales - "Mul meeles veel" par Kustas Kikerpuu et "Õige valik" par Kustas Kikerpuu. À ce moment-là, nous avons déjà vendu environ 60 CDs et avons donné comme cadeaux plus de 90. Heureusement, les représentants de ces auteurs nous ont compris chaleureusement et nous avons dû refaire les nouveaux couverts pour 150 album qu'il nous restait. Cela nous a pris plus de trois semaines de plus pour avoir les nouveaux couverts dans nos mains. Cela nous a coûté encore presque 200 euros.

Toutefois, nous avons décidé de faire encore quelques corrections avant de sortir la nouvelle partie pour les achats, en changeant la forme de la couverture, mais aussi en ajoutant quelques informations. Ainsi, nous avons pu réenregistrer quelques parties de chansons pour améliorer la prononciation.

3 Le documentation

3.1 Les demandes financières

En Estonie, il existe plusieurs possibilité pour demander les bourses pour sortir un album. Les musiciens utilisent notamment les bourses d'Eesti Kultuurkapital, d'Association des Auteurs Estoniens (Eesti Autorite Ühing), d'Eesti Ettevõtluse Arendamise Sihtasutus et Hooandja, une plateforme de *crowdfunding*.

Ce projet a fait trois différentes demandes de financement à trois associations qui soutiennent l'expression musicale de l'idée à sa création physique.

En premier lieu, nous voulions diffuser la musique à travers les plateformes digitales (Bandcamp, Spotify, iTunes, Breezer etc.) et par les vinyles comme la seule forme physique. Au cours du processus, nous avons compris qu'en ce moment le CD était quand même le moyen nécessaire pour rembourser les dépenses faites et de diffuser notre musique créée.

3.1.1 La bourse de l'Eesti Kultuurkapital

Nous avons créé un projet pour la bourse donnée par Eesti Kultuurkapital. Au mois d'août 2018, nous avons écrit la première demande pour enregistrement et la sortie de l'album.

Celle-ci a eu un grand échec dans la planification des financements et de mécompréhension, qui s'est créé par manque de communication claire. Le mixing, le mastering et la prise de son étaient surestimés de plus de deux fois.

3.1.2 Le projet de *crowdfunding*

Hooandja est une plateforme estonienne de *crowdfunding*, où les gens peuvent faire des dons directes aux projets.

Le projet pour faire sortir les vinyles avec l'organisation complète du concert et de la sortie du vinyle a été lancé sur la plateforme à partir du 20 janvier jusqu'au 19 février 2019 pour atteindre 5000€ qui auraient couvert les dépenses à 100%. On a atteint 866€ donc 17,32% du tout.

Dans ce projet⁵, nous avons bien réussi la partie visuelle, créée par Picaflor Visuals OÜ (Maarja Nõgene et Franz Krusenberg), l'art et le design pour l'album et les affiches du concert, qui ont été créés par Marelle Kaelep et par Kadi Lukas.

Notre premier échec était le fait que nous avons prévu trop peu de temps pour faire la publicité et faire connaître le projet aux gens. Le point faible était aussi le manque de stratégie pour les médias. Toutefois, nous avons eu plusieurs apparitions dans les médias écrites, dans la radio Elmar et à la télévision.

3.1.3 La bourse de l'EAÜ

La dernière demande de bourse s'est faite pour le 1er février 2019 à l'EAÜ (Association des Auteurs Estoniens). Ce projet était beaucoup plus détaillé et réfléchi, pas seulement financièrement, mais aussi dans son contenu. Néanmoins, la décision de ne pas sortir le CD et seulement le vinyl à ce moment était sûrement la raison pour laquelle la demande n'a pas été acceptée.

Vous trouverez les projets complets en estonien dans les annexes.

3.2 Le financement privé

Le projet que nous analysons lors de ce travail, a mis sa candidature pour les trois bourses nommées ci-dessus, malheureusement nous n'avons pas eu de financement nécessaire pour les projets présentés qui avaient beaucoup d'idées de qualité, mais la voie d'action mise en place pour arriver au point final avait plusieurs défauts. Une courte analyse de ses documents avec les points forts et faibles sera faite dans la troisième partie de ce travail.

⁵ <https://www.hoandja.ee/projekt/estrellas-loiseau-bleu-vinuulplaat>

Heureusement, nous avons trouvé le financement nécessaire pour faire sortir la musique de la part de Leho Laht et Ingrid Laht, les parents de Birgid Täht qui leur ont emprunté 2000 euros pour rembourser l'enregistrement de l'album et la sortie du CD, pour la vente au jour du concert. Le prêt a été donné à durée indéterminée par l'entreprise de Leho Laht "Erste Vara OÜ" à l'entreprise musicale de Birgid Täht "The Love Revolution OÜ" qui est aussi l'éditrice de cet album musical. Les autres financements nécessaires ont été faits par The Love Revolution OÜ.

3.3 Les dépenses de CD

Quant au contenu des financements nécessaires, la prise du son, le mixage et le master prenaient la partie la plus grande du financement, dans notre cas 1500 euros. Trois cents CD-s avec les enveloppes les plus simples coûtaient 442,80€, réalisé par "Vinyl Plant OÜ", une entreprise de Tartu qui empreinte les CD-s et les vinyles. On peut y ajouter les dépenses de transport (8 aller-retours pour réaliser les répétitions à Tallinn + 2 fois d'aller-retour pour réaliser l'enregistrement à Tallinn, en total pour une personne 208€). De plus, pour le dessin de la couverture, nous avons utilisé le dessin réalisé par Marelle Kaelep, le montant payé pour l'utilisation était de 50 euros. Kadi Lukas, l'ami de Birgid Täht a réalisé le design de la couverture et a fait les affiches de concert pour 45€. Le grand total étant **2245,8 €**. On peut y ajouter encore les 200€ dépensés quelques semaines plus tard pour les nouvelles couvertures du CD.

3.4 L'organisation du concert

On peut encore ajouter aux dépenses celles faites pour organiser le concert de la sortie de l'album. Pour le marketing - les empreintes d'affiches, le marketing dans les médias, il nous a fallu environ 300 euros. Les frais de voyages étant 80 euros. Le frais de location 280€, les frais de l'ingénieur du son avec les appareils de prise de son nécessaires était de même coût - 280€. Le grand total d'environ 940 €.

Quant au profit, un mois depuis la sortie (22/03/2019) la somme reçue pour la musique atteint 767,77 euros, 67,77€ de cela étant les ventes digitales et 700€ pour les CDs. Du crédit de 2150,80€ obtenu de "Erste Vara OÜ" et "The Love Revolution OÜ", il reste

encore 1383,03 € à payer.

Dans la salle de concert, nous avons atteint le grand maximum des places, environ 160 places, dont 37 étaient des invitations gratuites, 50 tickets revendu par le Ticketer avant le concert (prix du ticket 13€, en total 650€), 51 invitations au prix spécial (prix du ticket 10€, en total 510€) et 22 tickets vendu sur place (au prix de 15€, 330€). Le grand total étant 1490€.

Le profit pur était environ 550€ qui a été divisé par les membres également, faisant environ 110€ par personne.

La conclusion

Ce travail reflète le chemin d'un groupe musical et le processus dont le but était de sortir un album musical, contenant des chansons estoniennes à l'origine, traduites en français, présenté le 22 février 2019 au Musée Nationale de l'Estonie, à Tartu.

Dans la première chapitre, nous avons analysé le côté pratique du travail, montrant la voie de l'idée jusqu'à sa réalisation physique. Même si à première vue, faire un album ne semble pas être un processus trop difficile, il y a beaucoup de choses qui sont en jeu. La synergie musicale dans le groupe étant le plus important, mais aussi l'organisation du travail pas seulement au niveau musical, mais dans notre cas dans la traduction, puis aussi au niveau de l'organisation et du *marketing*.

Dans la deuxième partie du travail, à travers la théorie de Peter Low, nous avons fait une courte analyse de la perception de musique, dont le but était de vérifier si les francophones comprennent bien le sens de la musique et si cela leur semble naturel, mais aussi pour voir dans quel période temporelle la musique est placée dans une autre culture.

Dans la dernière partie de ce travail, nous avons présenté la documentation du projet avec les financements. Elle illustre bien les points forts et faibles au cours de la préparation de ce projet et peut être utile pour de futurs projets dans la domaine musical.

Le musicien d'aujourd'hui a besoin à coté de ses talents musicaux aussi les savoirs d'entrepreneur, notamment en ce qui concerne l'organisation et le déroulement du projet depuis l'idée jusqu'à sa réalisation, prenant soin de la communication entre différentes parties de la création et entre les créateurs, ayant les premières connaissances sur l'organisation de l'événement, les possibilités de financement et ayant aussi la lucidité, la persévérance et une forte base du sens critique pour analyser les résultats obtenus afin d'améliorer le processus à tous les niveaux. La communication entre ces différents mondes, avec les gens de différents champs du travail mais aussi de culture crée une compréhension plus complexe du monde et suscite à explorer et aller plus au profond dans le travail en soi, et professionnel.

À très bientôt, nous espérons!

Resümee

Raimond Valgre on Eesti armastatud helilooja ja muusik, kelle kümme imelist ja aegumatut laulu kõlasid 22.veebruari 2019.aastal esmakordselt Eesti Rahva Muuseumis prantsuse keeles, mil muusikakollektiivi *E s t r e l l a s* esituses ilmus helikandja “L’Oiseau Bleu”. See muusikaline romaan, mis on eestlastele olnud südamelähedane pikki aastaid, saab avada nüüd osakese Eesti kultuuriruumist ka prantsuse keelsele kuulajale.

Antud töös kirjeldatakse kahe kultuuri põimumisel sündinud muusikaprojekti ning selle arengut ajas, eesmärgiga välja anda helimängija. Töö annab hea ülevaate sammudest, mis on vajalikud muusika tõlkimisel, selle interpreteerimisel ning avaldamisel Eestis. Projekti kirjelduses analüüsitakse ka tõlgitud tekstide kvaliteeti, toetudes Peter Low tõlketooriale, uurides lähemalt tekstide lauldavust, põhiidee arusaadavust, loomulikkust, rütmi ja riimi. Kaksikümmend prantsuse keelt emakeelena kõnelejat andsid tagasisidet samadele tõlkekriteeriumitele tuginedes, lisaks defineerisid nad Valgre muusikat üldise muusikakultuuri-ja ajaloo taustal, mis saab muusikakollektiivi aidata muusika täpsemal defineerimisel, pakkudes arengusuundi visuaalse pildi loomisel ning turunduse poole pealt. Töös on väljatoodud ka üksikasjalik kulude ja tulude aruanne, kolme erineva projektitaotluse kirjeldused koos analüüsiga.

Tänapäeva muusikul tuleb lisaks muusikaandele arendada projektijuhi, raamatupidaja, suhtekorralduseksperdi, kunstilise juhi ja ürituste organiseerijale omaseid pädevusi. Sellise muusikaprojekti juhtimine ja korraldus haarab enda alla väga paljude erinevate elualade inimesi ning õnnestumiseks olulisim on nende suhete kvaliteet ning sihipärane arendamine. Antud projektil on palju arengupotentsiaali mitte ainult Eestis, vaid ka mujal maailmas, kuid see eeldab ühise ja selge visiooni poole pürgivat tiimi inimestest, kelle tööjaotus on eesmärgipärane ning selgelt määratletud.

Bibliographie

Karusoo, M. Aedmaa, L. Rahman, J. Saul-Gorodilov, P. "Laul, mis jääb" näidendiraamat, Eesti Draamateater, Tallinn 2014

Low, P. "The Pentathlon approach to translating songs." Amsterdam 2003

Mateo, M. Music and translation. Oviedo 2013

Meriste, R. "Mina teen sind kuulsaks", Renee Meriste ja FD Distribution, Tallinn 2018

Minors, H.J. "Music, Text and Translation." London 2013

Põldmäe, A. "Mu kallid Niina!" Raimond Valgre kirju Niina Nikolajevna Vassiljevale 1944-1949", Sari Elavik, Eesti Teatri-ja Muusikamuseum, Tallinn 2019

Ojakäär, J. "Raimond Valgre legend", Raamatusarjast Tuntud ja tundmatud. Tallinn 2010

Sieberk, L. "Raimond Valgre Eesti kultuurimälu lavastuse "Autori surm" näitel." Tartu 2014

Annexes

1 Le projet pour la bourse d'Eesti Kultuurkapital



EESTI KULTUURKAPITAL

Taotlus

Eesti Kultuurkapital eraldab stipendiume neli korda aastas. Taotluse esitamise tähtajad on 20. veebruar, 20. mai, 20. august, 20. november.

Jaotus	2018 3. jaotus	Taotluse esitamise aeg	18.08.2018 kell 16:35
--------	----------------	------------------------	-----------------------

Sihthkapitalid/ekspertgrupid	Projekti liik
helikunsti sihtkapital	Heli-, videosalvestised ja veebisalvestised

Taotleja

Nimi	Erasisik Birgid Täht
Isikukood	49111012710
Address	Meloni 30/1-5, Tartu, 51007 Tartu, Select a State, Eesti
E-post	birgid.taht@gmail.com
Telefon	
Pangakonto	EE847700771003032618

Sisu kirjeldus

Taotluse eesmärk lühidalt
Plaadisalvestus: Raimond Valgre kümme kaunimat laulu prantsuse keeles ja gypsyjazzilikus helipildis.
Pealkiri või tööpealkiri
Raimond Valgre kümme kaunimat laulu on saanud prantsuse keelse tõlke ning uue gypsyjazziliku helikuue. Oktoobri lõpus toimub Peeter Salmela stuudios live-salvestus, mille teostamiseks ning hilisemaks miksimiseks ja masterdamiseks Kultuurkapitali toetust küsime.
Lühike sisu kokkuvõte (kes teeb, kus teeb ja kellele)
ESTrellas on äsjaloodud koosseis, kuhu kuuluvad Birgid Täht (laul), Erik Nisu (akordion), Jaanis Kill (kitarr), Kristjan Rudanovski (viul) ja Robert Nõmmann (kontrabass). Koostööd oleme teinud juba neli aastat, kuid nüüd oleme otsustanud ühiselt edasi minna ning anda üheskoos välja ka esimene heliplaat. Birgid Täht tõlkis aastaid tagasi eesti keelseid armastatumaid lugusid prantsuse keelde, praegu oleme teinud valiku Raimond Valgre lugude seast ning otsustanud esimese plaadi pühendada täielikult Valgre muusikale. Uued heliseaded on teinud Jaanis Kill, Kristjan Rudanovski, Robert Nõmmann ja Erik Nisu. Lugude prantsuse keelsed tõlked on hea mitu aastat saanud valmida ning said paar nädalat tagasi viimase viimistluse ja toimetuse Signe Annsoo käe all. Paar aastat tagasi veetis Birgid Täht aega Lyoni nimelises linnas Prantsusmaal ning sel ajal õnnestus tal kohtuda nii Eesti aukonsuliga Lyonis kui ka saatkonna inimestega, samuti erinevate kultuuritegelastega Prantsusmaal, kellele juba siis Birgid seda muusikaprojekti tutvustas ning tagasiside oli vapustav, Valgre muusikat peeti universaalseks, kuid samas väga prantslaslikuks igal tasandil. See heliplaat on hüppelauaks Eesti kaunima muusika tutvustamiseks üle terve maailma.
Ajakava
Augusti keskpaigast alustame heliproovidega ning 19.-20.oktoobril toimub Peeter Salmela stuudios live-salvestus. Plaat tuleb välja 31.detsembril, Raimond Valgre surma-aastapäeval, mil puhume uue elu sellesse imelisse muusikasse.
Koostööpartnerid
Koostööpartneriteks on Peeter Salmela, Signe Annsoo, Prantsuse Instituut.
Muu info
Aastaid tagasi tegime ühe helinäite loole "Muinaslugu muusikas", mida saate kuulata järgnevalt aadressilt: https://www.youtube.com/watch?v=4F8oDN3DGas

2 Le projet pour Hooandja

Projekti nimi	Raimond Valgre prantsuse keeles: ESTrellas "L'Oiseau Bleu" vinüülplaadi avaldamine	
Kategooria	EV100	
Kogutav summa	5000	
Aktiivsusperiood	18.jaanuar 2019 - 18.veebruar 2019	
Projekti autor (projektiga seotava kasutajakonto e-post)	birgid.taht@gmail.com	
Projekti asukoht kaardil (Linna nimi / võimalusel address)	Tartu	
Video address	Projekti iseloomustav pilt (suurus max 2MB) lisa manusesse	

Hooandjate kingitused – (Hea on silmas pidada, et kõige enam tehakse toetusi vahemikus 1-35€. See tähendab, et määrates leidlikke väikseid toetusvõimalusi on projektil kindlasti suurem tõenäosus õnnestuda. Samuti pea meeles, et Hooandja ei ole mitte annetusi koguv, vaid võimalusi ning kogemusi vahendav keskkond. Tänutähed hooandjatele võimaldavad sul toetajaid oma tegemistesse kaasata (jagades oma oskusi/teadmisi) ning näidata neile, kui olulised nad eesmärgi saavutamiseks tegelikult on. Kingituse kirjeldus peaks olema kujul: „**Toetades ?€ või enam kingin/ annan tänutäheks/premeerin/vms**“.

(Toetuse suurus)	(Preemia kirjeldus)
5	Oleme südamest tänulikud
10	Kingime sulle tänutäheks helikandja "L'Oiseau Bleu" digitaalsel kujul
20	Kingime sulle tänutäheks 22.veebruari kontserdi pileti ja helikandja "L'Oiseau Bleu" digitaalsel kujul
35	Kingime sulle tänutäheks signeeritud vinüülplaadi, 22.veebruari kontserdi pileti ja helikandja "L'Oiseau Bleu" digitaalsel kujul
50	Kingime sulle tänutäheks signeeritud vinüülplaadi, kaks 22.veebruari kontserdi piletit ja helikandja "L'Oiseau Bleu" digitaalsel kujul

100	Kingime sulle tänutäheks signeeritud vinüülplaadi ja kuus 22.veebruari kontserti piletit
150	Kingime sulle tänutäheks viis signeeritud vinüülplaati ja kaks 22.veebruari kontserdipiletit
500	Birgid Täht kingib sulle tänutäheks erakontserdi kokkulepitud ajal ja kohas, kaks pääset 22.veebruari kontserdile ja kaks signeeritud vinüülplaati
1500	ESTrellas kingib sulle tänutäheks erakontserdi kokkulepitud ajal ja kohas, kaks pääset 22.veebruari kontserdile ja kaks signeeritud vinüülplaati

Projekti kirjeldus

Armas Hooandja,

Rõõm, et tee on sind toonud siia!

Minu nimi on Birgid Täht ning olen tulihingeline prantsuse keele ja kultuuri armastaja. Prantsuse keelsest muusikast, eesotsas Jacques Breli, Édith Piafi ja Lara Fabianiga, vaimustusin oma tollase prantsuse keele õpetaja, hilisema kolleegi ja väga armsa sõbra Signe Annsoo tundides. Siis, 16-aastase neiuna tärkas minu südames salaunistus lauljakarjäärast. Tollal tegin ka esimesi tõlkekatsetusi, neist esimestena meenuvad Rein Rannapi ja Peeter Ilusa “Raagus sõnad” ning Valter Ojakääru “Olematu laul”.

Prantsuse keele ja kirjanduse õpingute ajal võtsin ette Valgre loominguga. Leidsin kohe võimalusi ka tõlgitud loominguga esitamiseks. Ikka ja jälle küsiti, kas plaati ka on.

Tollal õpingute ja õpetajatöö kõrvalt polnud mul aga võimalik oma täielikku tähelepanu ja energiat sellesse ettevõtmisse anda, siiski on sest’ ajast üks helisalvestus “Muinaslugu muusikas”: <https://www.youtube.com/watch?v=4F8oDN3DGas>

Vahepeal on möödunud neli kaunist aastat, kus Valgre looming on mu sees koos minu endaga saanud palju kasvada. 2018.aasta suvel kutsusin taas kokku oma armsad sõbrad ja suurepärased muusikud, kellega oleme aastaid koostööd teinud ning löime koosseisu ESTrellas, kus minuga koos musitseerivad alati särav viiulimaestro **Kristjan Rudanovski**, imeandekas ja alati rõõmust pakatav akordionist **Erik Nisu**, auhindadega pärjatud kitarrist ja muidu muhe mees **Jaanis Kill** ja meie pesamunast tõusev täht **Robert Nõmmann**, kelle näpud libisevad mööda bassi nagu kala ujub vees.

Kokku on saanud Eesti oma tähelapsed, kelle soov on viia Eesti muusika kõlama tervele taevaalaotusele läbi armastuse keele, prantsuse keele.

Sinu toetust vajame:

- albumi järeltötluseks (kokkumäng ja kõlakujundus)
- vinüüliümbrise kunsti ja kujunduse teostamiseks
- 300 vinüülplaadi pressimiseks ja ümbrise trükkimiseks
- saatmiskulude katteks
- promotsioonikulude katteks

Vinüüli valmistamise aeg on umbes kaks kuud, valmib mai 2019.

“L'Oiseau Bleu” muusika ilmub digitaalsel kujul EV 101. aastapäevaks.

22.veebruaril esitleme muusikat Tartus, **Eesti Rahva Muuseumis**.

Auhindade kättetoimetamisest:

Piletid saab kätte enne kontserdi algust kohapeal.

Vinüüli saadame sulle postiga.

Käesoleva projekti lisajõud:

Salvestus, kokkumäng & kõlakujundus - **Peeter Salmela**

Vinüüliümbrise kunst - **Marelle Kaelep**

Vinüüliümbrise kujundus - **Lukiloome (Kadi Lukas)**

Videopilt - **Picaflor Visuals (Maarja Nõgene ja Franz Krusenberg)**

Tõlgete toimetus - **Signe Annsoo**

Südamest tänu **Leho Laht, Ingrid Laht** ja **Otto Täht**

Suur-suur kummardus ja tänu sinu panuse eest, armas hooandja!

ESTrellas Facebookis: <https://www.facebook.com/lesestrellas/>

ESTrellas Instagramis: <https://www.instagram.com/lesestrellas/>

3 Le projet pour la bourse de l'EAÜ

Projekti nimetus: Raimond Valgre prantsuse keelse vinüülplaadi väljaandmine ja turundustegevus Eestis ja Prantsusmaal

Projekti kirjeldus

2018.aasta oktoobris-novembris salvestas muusikakollektiiv ESTrellas (Kristjan Rudanovski - viiul, Erik Nisu - akordion, Jaanis Kill - kitarr, Robert Nõmmann - kontrabass, Birgid Täht - laul, tõlked) Peeter Salmela studios Raimond Valgre kümme kaunist meloodiat prantsuse keelde.

Antud projekt sai alguse juba 2014.aastal, mil Birgid Täht tõlkis kümnekond Raimond Valgre lugu prantsuse keelde ning otsides võimalusi loomingu esitamiseks, kohtus ta Tartu Heino Elleri nimelises muusikakoolis Kristjan Rudanovski, Erik Nisu ja Jaanis Killiga. Sellest ajast pärineb ka esimene helikatsetus: <https://www.youtube.com/watch?v=4F8oDN3DGas>.

Tõlked on saanud viimaste aastate jooksul mitmeid toimetusi Tartu Ülikooli õppejõu Anna Ayanoglou, prantslaste Alexis Semple ja Eva Piccand'i ning prantsuse filoloogi ja õpetaja Signe Annsoo poolt.

Muusika on salvestatud ning miksitud ning ilmub digitaalsel kujul Eesti Vabariigi 101.aastapäevaks, 2019.aastal. 22.veebruaril 2019 esitletakse lugusid Eesti Rahva Muuseumis.

Soovitakse välja anda ka füüsilisel kujul helikandja, vinüülplaat. Vaadates viimaste aastate statistikat, võib öelda, et vinüüli populaarsus on märkimisväärses kasvujoones, CD vastupidiselt kahanevas. Otsus vinüüli kasuks on ka esteetilistel kaalutlustel, salvestades püüdis muusikakollektiiv tekitada "päris" tunnet nagu kuulaja oleks samas ajaruumis, 1920ndate Pariisis, vinüül aitab kindlasti selle tunde loomisele ja võimendamisele, ajas rändamisele palju kaasa.

Muusikat põhiline levitamine 2019.aasta lõikes toimub läbi digitaalsete muusikaplatvormide ning läbi Facebooki ja Youtube'i. Praegusel hetkel oleme oma fookuse seadnud Facebooki fännilehe loomisele ja ülesehitamisele, turundustegevusele Eestis ja Prantsusmaal. Seadsime Facebooki üles potentsiaalsete fännide leidmiseks reklaami, mis praeguse seisuga on toonud leheküljele viimase kolme päeva jooksul üle 600 uue inimese, see arv kasvab päev-päevalt. Need on kõik potentsiaalsed muusika kuulajad ja ostjad.

Muusika digitaalse avaldamise ja vinüüli ilmumise vahepealsel ajal tahame filmida live-videod, mis tutvustaks meid, Raimond Valgre muusikat ja stiili veel selgemalt, koondades meie muusikakultuuri ümber veel rohkem superfänne (need, kes muusikat kuulavad ja fännitooteid ostavad). Videode levitamine käib läbi Facebooki ja Youtube'i keskkonna, need on ka edasiseks turundustööks vajalikud vahendid.

Hetkel käivad läbirääkimised ka Prantsusmaa kultuurinõuniku Rea Rannu-Ideoniga, Urve Landeriga, kes on Eesti kultuuri edendaja Lõuna-Prantsusmaal ning Lyoni ühe suurima muusikafestivali *Festival Printemps De Perouges* korraldaja Marie Rigaud'ga, et tutvustada 2019.aasta suvel Raimond Valgre muusikat Prantsusmaal.

Projekti meeskond :

Birgid Täht on hariduselt prantsuse filoloog, kes on elanud ja õppinud Šveitsis ja Prantsusmaal, kuid viimastel aastatel pühendunud muusikale, loomingu tõlkimisele ja loomisele Eestimaa pinnal. 2017.aasta kevadel andis ta välja oma debüütalbumi "Minu lind". Ta õpetab Laulupesa laulustuudios ja Triinu ja Taavi lasteaias 3.-9.aasta vanustele lastele prantsuse keelt läbi muusika ja teatri, kirjutades sealjuures ise prantsuse keelset muusikat muinasjuttudele. Birgid on alates 17. eluaastast andnud kontserdeid restoranides ja eraüritustel. 2017.aastal jagas ta oma loomingut ETV Terevisioonis. 2017.aasta kevadel Saksamaal Langenhainis esitas tema loomingut seitsmekümne-pealine koor *Baha'i Choral Festivali* raames.

Jaanis Kill alustas kitarriopinguid 16-aastaselt Põltsamaa Ühisgümnaasiumis. Muusikajanus jätkas ta õpinguid Elleri koolis, Viljandi Kultuuriakadeemias ning õpib praegu Eesti Muusika- ja Teatriakadeemias. Jaanis on mänginud paljudes kollektiivides ning teinud koostööd ka nimekate Eesti artistidega. Hetkel mängib ta põhiliselt ansambelis Titoks ja kerkitab oma sooloprojekti. Mullu pälvis ta Tiit Pauluse nimelise Noore Kitarrimängija Preemia.

Robert Nõmmann on noor bassist Tallinnast. Ta on õppinud Soomes, Ungaris, Tallinna Muusikakeskkoolis, Gustav Adolfi Gümnaasiumis ja Georg Otsa nimelises muusikakoolis. Hetkel õpib Eesti Muusika- ja Teatriakadeemia esimesel kursusel jazzkontrabassi. Robert mängib bassi mitmetes bändides, hetkel tuntuimad on Titoks ja Alfa Collective, kes mõlemad andsid debüütalbumi välja eelmisel aastal (2018).

Erik Nisu on Eesti akordionist, kes on praeguseks pilli mänginud üle 20 aasta. Ta on õppinud Pärnu muusikakoolis ning lõpetanud esimesena Heino Elleri muusikakooli rütmimuusika akordioni eriala. Erik on kaasa teinud erineates koosseisudes- PööLoY GlääNZ, Kihnu Virve Pereansambel, Kentukid. Lisaks osales ta ansambliga Antsud 2017.aastal Eesti Laulul.

Kristjan Rudanovski on viiuldaja, kelle puhul ei ole ükski muusikastiil võõras. Õpinguid alustas Kristjan 6-aastaselt Heino Elleri nimelises Muusikakoolis, kus ta omandas ka keskhariduse klassikalise viiuli erialal. Praegu õpib ta Eesti Muusika- ja Teatriakadeemias Mari Tampere-Bezrodnjuures. Kristjan on muusikat seadnud, kirjutanud ja mänginud paljudes projektides ja koosseisudes, põhiliselt jazzis žanris. Tema kõige väljapaistvam koosseis on Titoks, mis on Eestisse esmakordselt toonud gypsy-jazz stiili ning millega ta debüütalbumi välja andis ja Euroopa tuuril käis. Koosseis Titoks on viimase 4 kuu jooksul mänginud Suurbritannias, Prantsusmaal, Venemaal, Saksamaal, Luksemburgis ja Belgias.

Projekti eesmärgiks on ESTrellas arendamine, uue albumi tutvustamine ja eksporttegevuste alustamine Prantsusmaal, kus tutvustatakse Eesti muusikat.

Käesoleva projekti raames planeeritakse korraldada esitus Eestis, antakse välja uus vinüülplaat ning seejärel ekspordiprojekti raames minnakse esitlusuuridega Prantsusmaa turule.

Kavandatavad tegevused ja tulemused

Ajakava	Kavandatav tegevus	Tulemus
oktoober 2018-veebruar 2019	Muusika salvestus ja albumi kokkumäng	Muusika on kvaliteetsel kujul salvestatud
22.02.2019	Esitluskonserti korraldamine ERM,meediaga kontakteerumine, promomaterjalide kujundamine ja trükkimine	Tuntuse suurendamine, digitaalsel kujul (läbi Bandcamp keskkonna) muusika müük kontserdil
V e e b r u a r - juuni2019	Facebook reklaam	Leitud juurde 200 superfänni (need, kes muusikat ja fännitooteid ostavad), digitaalse muusika müügi suurendamine
Märts 2019	Vinüülplaadi trükk	300 vinüülplaati on valmis müügiks
Aprill-mai 2019	Live-muusika video tootmine	Kvaliteetne video valinud ning valmis Prantsumaa turule sisenemiseks
Suvi 2019	Esitlustuur Prantsusmaal	Muusika esitlemine Prantusmaal festivalidel ja kontserditel, vinüülplaadi ja digitaalsel kujul muusika müük esinemistel

Projekti tulemusena kasvab ansambli tuntus, kontsertide arv ja tekib võimalus suurendada esinemistasusid. Plaadimüük suureneb tänu esitlustele. Tuntuse kasvades on võimalike esineda erinevatel esitlusfestivalidel. Projekti läbiviimise lisandväärtuseks on, et ansambel tutvustab ja propageerib Eesti muusikat ja panustab Eesti Vabariigi tutvustamisele rahvusvahelisel turul.

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Birgid Täht

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose Raimond Valgre en français - Estrellas "L'Oiseau Bleu"

mille juhendajad on Tanel Lepsoo ja Signe Annsoo

reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 3.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
4. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Birgid Täht

17.05.19